German Version of the Perth Alexithymia Questionnaire Adapted for Children

Irina Jarvers
University of Regensburg

Angelika Ecker
University of Regensburg

Mareike Kaemmerer
UCLouvain

David J. Grüning
Heidelberg University

Correspondence:

Irina Jarvers
Department of Child and Adolescent Psychiatry and Psychotherapy
University of Regensburg
Universitätsstr. 84

Regensburg, 93053
E-mail: irina.jarvers@ukr.de
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8414-2895>

1. Comparison of inventory for adults (left) and children (right)

	German PAQ (Kaemmerer et al., 2021)	Adaptation for children of the German PAQ (Jarvers et al., 2021)
Instruction	<p>In diesem Fragebogen wird erfasst, wie Sie Ihre Emotionen wahrnehmen und erleben. Bitte geben Sie für die folgenden Aussagen an, wie sehr Sie zustimmen oder nicht zustimmen, dass diese auf Sie zutreffen. Kreisen Sie eine Antwort für jede Aussage ein.</p> <p>In einigen Fragen geht es um <u>schlechte</u> oder <u>unangenehme</u> Emotionen wie Traurigkeit, Wut oder Angst. In einigen Fragen geht es um <u>gute</u> oder <u>angenehme</u> Emotionen wie Glück, Vergnügen oder Aufgeregtheit.</p>	<p>In diesem Fragebogen wird erfasst, wie du deine Gefühle wahrnimmst und erlebst. Bitte gebe für die folgenden Aussagen an, wie sehr du zustimmst oder nicht zustimmst, dass diese auf dich zutreffen. Kreise eine Antwort für jede Aussage ein.</p> <p>In einigen Fragen geht es um <u>schlechte</u> oder <u>unangenehme</u> Gefühle wie Traurigkeit, Wut oder Angst. In einigen Fragen geht es um <u>gute</u> oder <u>angenehme</u> Gefühle wie Glück, Vergnügen oder Aufgeregtheit.</p>
Scoring	Stimme überhaupt nicht zu = 1; Weder noch = 4; Stimme vollkommen zu = 7	Stimme überhaupt nicht zu = 1; Weder noch = 4; Stimme vollkommen zu = 7
Item 1	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle (eine unangenehme Emotion fühle), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle (unangenehme Gefühle habe), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.
Item 2	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich traurig bin, wütend bin oder Angst habe.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich traurig bin, wütend bin oder Angst habe.
Item 3	Ich neige dazu, zu ignorieren wie ich mich fühle.	Ich neige dazu, zu ignorieren wie ich mich fühle.
Item 4	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle (eine angenehme Emotion fühle), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle (angenehme Gefühle habe), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.
Item 5	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich glücklich, aufgeregt oder vergnügt bin.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich glücklich, aufgeregt oder vergnügt bin.
Item 6	Ich lasse meine Gefühle lieber im Hintergrund geschehen als mich auf sie zu konzentrieren.	Ich lasse meine Gefühle lieber im Hintergrund geschehen als mich auf sie zu konzentrieren.
Item 7	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, kann ich nicht eingehend oder detailliert über diese Gefühle sprechen.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, kann ich nicht ausführlich oder genau über diese Gefühle sprechen.

	German PAQ (Kaemmerer et al., 2021)	Adaptation for children of the German PAQ (Jarvers et al., 2021)
Item 8	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, verstehe ich den Sinn dieser Gefühle nicht.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, verstehe ich diese Gefühle nicht.
Item 9	Ich achte nicht auf meine Emotionen.	Ich beachte meine Gefühle nicht.
Item 10	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, kann ich nicht eingehend oder detailliert über diese Gefühle sprechen.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, kann ich nicht ausführlich oder genau über diese Gefühle sprechen.
Item 11	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, verstehe ich den Sinn dieser Gefühle nicht.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, verstehe ich diese Gefühle nicht.
Item 12	Normalerweise versuche ich zu vermeiden darüber nachzudenken was ich fühle.	Normalerweise versuche ich nicht darüber nachzudenken was ich fühle.
Item 13	Wenn etwas <i>Schlechtes</i> passiert, fällt es mir schwer, in Worte zu fassen, wie ich mich fühle.	Wenn etwas <i>Schlechtes</i> passiert, fällt es mir schwer zu sagen wie ich mich fühle.
Item 14	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, bin ich verwirrt darüber, um welche Emotion es sich handelt.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, ist mir nicht klar, welches Gefühl es ist.
Item 15	Ich konzentriere mich lieber auf Dinge, die ich tatsächlich sehen oder anfassen kann, als auf meine Emotionen.	Ich konzentriere mich lieber auf Dinge, die ich tatsächlich sehen oder anfassen kann, als auf meine Gefühle.
Item 16	Wenn etwas <i>Gutes</i> passiert, fällt es mir schwer, in Worte zu fassen, wie ich mich fühle.	Wenn etwas <i>Gutes</i> passiert, fällt es mir schwer zu sagen wie ich mich fühle.
Item 17	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, bin ich verwirrt darüber, um welche Emotion es sich handelt.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, ist mir nicht klar, welches Gefühl es ist.
Item 18	Ich versuche nicht, in engem Kontakt mit meinen Gefühlen zu sein.	Ich versuche nicht, meinen Gefühlen nah zu sein.
Item 19	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.
Item 20	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.
Item 21	Es ist nicht wichtig für mich zu wissen, was ich fühle.	Es ist nicht wichtig für mich zu wissen, was ich fühle.
Item 22	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.
Item 23	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.

	German PAQ (Kaemmerer et al., 2021)	Adaptation for children of the German PAQ (Jarvers et al., 2021)
Item 24	Ich finde es merkwürdig, über meine Emotionen nachzudenken.	Ich finde es merkwürdig, über meine Gefühle nachzudenken.

2. Scoring instructions for the original English-version of the PAQ

(Identical procedure for the German version of the PAQ for children)

Alexithymia is a multidimensional construct comprised of three components: difficulty identifying one's own feelings (DIF); difficulty describing feelings (DDF); and an externally orientated thinking style (EOT) whereby one tends to not focus their attention on their emotions. In other words, people with high levels of alexithymia have difficulty focusing *attention* on their emotional states (EOT), and difficulty accurately *appraising* what those states are (DIF, DDF) (Preece et al., 2017; Sifneos, 1973).

The PAQ (Preece et al., 2018) is a 24-item self-report measure of alexithymia. It is designed to assess all components of alexithymia, and do so across negative and positive emotions. Five subscale scores and six composite scores can be derived from the measure, with higher scores indicating higher levels of alexithymia. For more information about the psychometric properties of the PAQ, see Preece et al. (2018, 2020a, 2020b, 2020c) and Greene et al. (2020a, 2020b).

The table below describes each of the PAQ subscale and composite scores and how to calculate them. We have also created an Excel 'auto-scorer' spreadsheet that assists with the scoring of the PAQ. A copy of the Excel auto-scorer can be downloaded here: <https://www.researchgate.net/publication/329058432>. This Excel spreadsheet also includes some normative data to assist with the interpretation of PAQ scores. Our plan is to continue to update this Excel auto-scorer as new normative data become available. Currently, it is based on adult data, thus, the interpretation of children's scores may be limited. A validation including a child and adolescent sample is running for the near future.

Note that for the adaptation for children an interactive approach may be necessary. Emotions are more difficult to access for young children and several items may result in additional questions during questionnaire administration. In order to aid children in their understanding, secondary item explanations have been written for items 3, 9, 14 and 17. For item 3, "ignoring" one's emotions can be explained by 'knowing there is an emotion, but purposefully not paying attention to it'. Item 9 can be handled with the same additional explanation. Finally, items 14 and 17 specifically address the confusion relating to emotions and can be explained by "knowing there is a feeling, but not being able to say which emotion it is". Child-friendly item explanations in German can be requested from the authors.

Subscale /composite scores	How to calculate	Content measured
Subscale scores		
Negative-Difficulty identifying feelings (N-DIF)	Sum items 2, 8, 14, 20	Difficulty identifying, understanding, and differentiating between one's own <i>negative</i> feelings.
Positive-Difficulty identifying feelings (P-DIF)	Sum items 5, 11, 17, 23	Difficulty identifying, understanding, and differentiating between one's own <i>positive</i> feelings.
Negative-Difficulty describing feelings (N-DDF)	Sum items 1, 7, 13, 19	Difficulty describing and communicating one's own <i>negative</i> feelings.
Positive-Difficulty describing feelings (P-DDF)	Sum items 4, 10, 16, 22	Difficulty describing and communicating one's own <i>positive</i> feelings.
General-Externally orientated thinking (G-EOT)	Sum items 3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24	Tendency to not focus attention on one's own emotions (negative and positive).
Composite scores		
General-Difficulty identifying feelings (G-DIF)	Sum N-DIF and P-DIF subscales	Difficulty identifying, understanding, and differentiating between one's own feelings (negative and positive).
General-Difficulty describing feelings (G-DDF)	Sum N-DDF and P-DDF subscales	Difficulty describing and communicating one's own feelings (negative and positive).

Negative-Difficulty appraising feelings (N-DAF)	Sum N-DIF and N-DDF subscales	Difficulty identifying and describing (i.e., appraising) one's own <i>negative</i> feelings
Positive-Difficulty appraising feelings (P-DAF)	Sum P-DIF and P-DDF subscales	Difficulty identifying and describing (i.e., appraising) one's own <i>positive</i> feelings
General-Difficulty appraising feelings (G-DAF)	Sum N-DIF, P-DIF, N-DDF and P-DDF subscales	Difficulty identifying and describing (i.e., appraising) one's own feelings (negative and positive)
Alexithymia (ALEXI; total scale score)	Sum all items	Overall alexithymia; difficulty focusing attention on and appraising one's own feelings (negative and positive).

References

- Harkness, J. A. (2003). Questionnaire Translation. In Cross-Cultural Survey Methods, edited by J. A. Harkness, F. van de Vijver & P. Ph. Mohler. Hoboken, NJ: Wiley.
- Preece, D., Becerra, R., Robinson, K., Dandy, J., & Allan, A. (2018). The psychometric assessment of alexithymia: Development and validation of the Perth Alexithymia Questionnaire. *Personality and Individual Differences*, 132, 32-44. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2018.05.011>
- Kaemmerer, M., Grüning, D. J., Luminet, O., & Preece, D. (2021, May 12). German translation of the Perth Alexithymia Questionnaire. <https://doi.org/10.31234/osf.io/gj5e3>
- Zavala-Rojas, D. (2017). *Report of the state of the art on tools in computational linguistics and computer-aided translation for enhancing survey translation*. Retrieved from <https://seriss.eu/resources/deliverables/>

3. Complete measurement instrument: German version of PAQ adapted for children

PAQ in German for children

Name:

Datum:

In diesem Fragebogen wird erfasst, wie du deine Gefühle wahrnimmst und erlebst. Bitte gebe für die folgenden Aussagen an, **wie sehr du zustimmst oder nicht zustimmst, dass diese auf dich zutreffen**. Kreise eine Antwort für jede Aussage ein.

In einigen Fragen geht es um schlechte oder unangenehme Gefühle wie Traurigkeit, Wut oder Angst. In einigen Fragen geht es um gute oder angenehme Gefühle wie Glück, Vergnügen oder Aufregung.

		Stimme überhaupt nicht zu	----	----	Weder noch	----	----	Stimme vollkommen zu
1	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle (unangenehme Gefühle habe), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.	1	2	3	4	5	6	7
2	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich traurig bin, wütend bin oder Angst habe.	1	2	3	4	5	6	7
3	Ich neige dazu, zu ignorieren wie ich mich fühle.	1	2	3	4	5	6	7
4	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle (angenehme Gefühle habe), kann ich nicht die richtigen Worte finden, um diese Gefühle zu beschreiben.	1	2	3	4	5	6	7
5	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, weiß ich nicht, ob ich glücklich, aufgeregt oder vergnügt bin.	1	2	3	4	5	6	7
6	Ich lasse meine Gefühle lieber im Hintergrund geschehen als mich auf sie zu konzentrieren.	1	2	3	4	5	6	7
7	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, kann ich nicht ausführlich oder genau über diese Gefühle sprechen.	1	2	3	4	5	6	7
8	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, verstehe ich diese Gefühle nicht.	1	2	3	4	5	6	7
9	Ich beachte meine Gefühle nicht.	1	2	3	4	5	6	7
10	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, kann ich nicht ausführlich oder genau über diese Gefühle sprechen.	1	2	3	4	5	6	7
11	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, verstehe ich diese Gefühle nicht.	1	2	3	4	5	6	7

12	Normalerweise versuche ich nicht darüber nachzudenken was ich fühle.	1	2	3	4	5	6	7
13	Wenn etwas <i>Schlechtes</i> passiert, fällt es mir schwer zu sagen wie ich mich fühle.	1	2	3	4	5	6	7
14	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, ist mir nicht klar, welches Gefühl es ist.	1	2	3	4	5	6	7
15	Ich konzentriere mich lieber auf Dinge, die ich tatsächlich sehen oder anfassen kann, als auf meine Gefühle.	1	2	3	4	5	6	7
16	Wenn etwas <i>Gutes</i> passiert, fällt es mir schwer zu sagen wie ich mich fühle.	1	2	3	4	5	6	7
17	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, ist mir nicht klar, welches Gefühl es ist.	1	2	3	4	5	6	7
18	Ich versuche nicht, meinen Gefühlen nah zu sein.	1	2	3	4	5	6	7
19	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.	1	2	3	4	5	6	7
20	Wenn ich mich <i>schlecht</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.	1	2	3	4	5	6	7
21	Es ist nicht wichtig für mich zu wissen, was ich fühle.	1	2	3	4	5	6	7
22	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle und versuche zu beschreiben, wie ich mich fühle, weiß ich nicht was ich sagen soll.	1	2	3	4	5	6	7
23	Wenn ich mich <i>gut</i> fühle, sind diese Gefühle ein Rätsel für mich.	1	2	3	4	5	6	7
24	Ich finde es merkwürdig, über meine Gefühle nachzudenken.	1	2	3	4	5	6	7